

F. 94

N^o 2834

**CENTRE DES ARCHIVES
NATIONALES N^o 1**

**RESIDENCE DE
HA DONG**

DATES EXTRÊMES

*Surveillance des réunions de
bonzes à la pagode de Liên
phai du village de Bach
Mai, Zone Suburbaine de
Hanoi*

1901

1904

NOMBRE DE FEUILLES :

25

N^o DU FONDS :

N ^o	NOM de l'expéditeur	ANNÉE	M.	J.	NUMÉRO d'enregis- trement	A N A L Y S E

Liste nominative des Bouzes de la pagode de Liên Thái (village de Bach Mai)

1901

no ^o d' ordre	Nom et prénoms	âge	Lieu de naissance			Provenance	Observ.
			village	luyèn	province		
Bouzes habitent actuellement dans cette pagode							
1	Đuri Ngọc Mai	20	Đức Hiệp	Chư Tri	Chái Bình		
2	Phạm Thanh Chu	20	Quân Đại		Sontây		
3	Ng. thanh Tri	28	Đông Linh	Đông Giên	Hà Nam		
4	Ng. thanh Trung	25	Bại Đình	Đông Ngạn	Bắc Ninh		
5	Ng. thanh Lương	30	Thượng Lễ	Yên Lãng	Sontây		
6	Ng. thanh Thuận	20	Mô Lao	Thanh Cai	Hanoi		
7	Ng. thanh Chung	18	Đức Hiệp	Chư Tri	Chái Bình		
8	Ng. Mạc	30	— do —	— do —	— do —		

<i>Bouzes provenant des autres pagodes pour les fêtes d'etc</i>							
9	Ng. Văn Mè	30	Hùng Mỹ	Nam Đức	Nam Định	Chái Hải	
10	Phạm Văn Hòa	30				de	
11	Ng. Quát	18				de	
12	Ng. Hiên	18				de	
13	Ng. Văn An	30	Đông thôn	Văn Giang	Bắc Ninh	Thượng Chương	
14	Ng. Văn Lan	20	Nga Mỹ	Thanh Cai	Hanoi	de	
15	Ng. Văn Việt	20	Hà Lôi		Sontây	de	
16	Ng. Văn Lôi	30	de		de	de	
17	Phạm Thanh Liên	30	Hoành Đông	Giáo Chung	Nam Định	Chinh Quang	
18	Đào Văn Khả	30	Sinh Quả	Thanh Cai	Hanoi	de	
19	Ng. Văn Kỳ	30	Hùng Mỹ	Nam Đức	Nam Định	Đình Lôi	
20	Ng. Khương	28	Sơn Đông	Dan Khương	Hanoi	de	
21	Ng. Thôn	28	Đình Lôi	Hoan Long		de	

nos d' ordre	Noms et Prénoms	age	Lieu de naissance			Provenance	observ.
			village	huyen	Province		
22	Ng. Van Tra	49	Phu My	Cu Liem	Hanoi	village Ngoc Ha	
23	Duong Van Tran	55	Vinh Binh	Hoan Long	d°	" An Lang	
24	Ng. Van Vu	30	Phu Xa	Cu Liem	d°	d°	
25	Tru Van Ung	32	Loc Ha	Dong Ngan	Bac Ninh	" Chinh Am	8° quartier
26	Pham Thanh Duong	30	Ha Chao	Phu Xuyen	Hanoi	" Giao phuong	d°
27	Ng. Van Loc	56	Duc Bac	5° quartier	d°	" Phu Co	d°
28	Ng. Van Ninh	38	Ha Loi	An Lang	Sontay	d°	d°
29	Ng. Van Binh	27				d°	d°
30	Ng. Van Dang	30				d°	d°
31	Ng. Van Dao	32				d°	d°
32	Ng. Van Nghia	28			Sontay	" Nam Ngui	6° quartier
33	Luong Ngoc Chu	50	Duc Bac	5° quartier	Hanoi	" Bach Mai	
34	Ng. Van Tien	18					
35	Trinh Thanh Binh	36	An Cu	Thanh Lien	Ha Nam	" Bang Liet	Thanh Tri
36	Bui Nhi Hoa	28	Luong Co	Duy tien	d°	" Nam Di	d°
37	Le Thanh San	26	Don Chin	Thanh Oai	Hanoi	" Du Duc	d°
38	Ng. Thanh Cam	28	Phu Xa	Cu Liem	d°	" Phu Cho	Thanh Oai
39	Ha Van Do	32	nhon Muc Mon	Thanh Tri	d°	" Dan cham	d°
40	Ng. Van Hoa	30	Thong Da	Bach Hac	Sontay	" Cu Da	d°
41	Ng. Van Lyen	39	Tai trang	My Bao	Hung Yen	" Thong Van	Cu Liem
42	Pham Van Tai	40	Cho nam	Dong An	d°	" Phan Lam	Hung Yen
43	Thanh Chan						
44	Thanh Luân						
45	Thanh Dai						
46	Thanh Nhi						
47	Thanh Crat						
48	Thanh Ban						

N ^o d' ordre	Noms et Prénoms	âge	Lieu de naissance			Provenance	observ.
			village	huyen	Province		
49	Chanh Trieu						
50	Chanh Trang						
51	Chanh Dat						

著作領環龍縣訓導阮善繼甫 稟

泰河代理大臣審炤緣承飭早就察白梅坊蓮派寺僧千人稟

辦等因^早遵抵處勘察現見在伊寺男僧共肆拾貳人具取

姓名年貫計稟併質伊寺僧主裴玉梅呈稱現暫乞回改

人^早亦編取姓名併稟至如女尼現在伊寺共拾餘人氏

姓名無須計列

輒敢計列于後具稟候承

審炤今甫

稟

1901 成泰拾叁年五月初拾日



計



玉河寨八畝寺僧阮文茶 年庚肆拾玖歲 貫慈廉縣富美社

朗安村護國寺僧弟子式人

楊文震 年庚叁拾五歲 貫黃梅縣永綏所兌村

阮文武 年庚叁拾歲 貫慈廉縣富舍社

第八戶盛安村帝釋寺僧褚文旺 年庚叁拾貳歲 貫北寧省東岸縣祿河社

第八戶教坊村慈恩寺僧范清當 法名清獻年庚叁拾歲 貫富川縣河洮社內村

第八戶復古坊長慶寺僧阮文祿 法名清緣年庚五拾陸歲 貫第五戶德博甲

弟子肆人 阮文寧 法名清靜年庚叁拾捌歲 貫山西省安朗縣夏雷社以下 阮文性 年庚貳拾柒歲

阮文鄧 年庚叁拾歲 阮文桃 年庚叁拾貳歲 貫第五戶德博甲

第六戶南魚坊靈洞寺僧阮文義 年庚貳拾捌歲 貫山西省

白梅坊梅香寺僧梁玉樹 年庚五拾歲 貫第五戶德博甲以下 弟子阮文捷 年庚拾捌歲

青池縣憑烈社靈仙寺僧鄭清平 法名清立年庚叁拾陸歲 貫河南省青廉縣安渠社

青池縣南舍社上村嚴勝寺僧裴如許 年庚叁拾捌歲 貫河南省維先縣良古社

青池縣餘裕社福生寺僧黎清產 年庚貳拾陸歲 貫青威縣夜書社

青威縣富壽社靈光寺僧阮清心 年庚貳拾捌歲 貫慈廉縣富舍社

青威縣丹忱社興隆寺僧何文度 年庚叁拾貳歲 貫青池縣仁睦社官人村

青威縣巨陀村寺僧阮文科 年庚叁拾歲 貫山西省白鶴縣豐盈社



慈廉縣尚文村天福寺僧阮文涓

年庚子拾玖歲
貴興安省美豪府柴庄村

興安省恩施縣梵林社寺僧范文史

年庚肆拾歲
貴興安省東安縣壽岩社

一各寺僧入夏在蓮派寺茲現乞暫回玖人

名清慎

名清論

名清臺

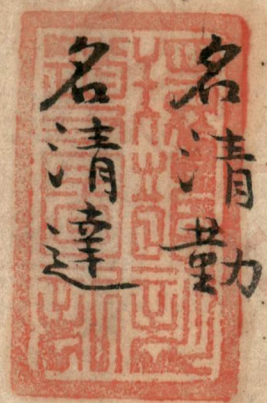
名清如

名清質

名清勤

名清詔

名清長



12 SEPT 1893 34.720

La pagode de Lien Phai du village de Bach Mai est autorisée à recevoir des pèlerins pendant tout l'été c'est-à-dire du 1^{er} au 30^{er} mois de l'année courante des bouzès (une quarantaine) venant de diverses pagodes de la province de

5 CENTS



五仙

凡寫票之單認斗單或由法官南官校遞均用此項紙

環龍縣金蓮總白梅坊蓮花寺僧裴玉梅拜
稟為乞望恩事緣承伏制出家之人近年夏節結足安居自肆月至采月行礼誦經間有門徒肆拾人餘竊恐國法嚴禁莫敢按行為此伏乞
代理大人閣下斗始批付為憑俾得便奉行祈望今拜

咸
嘉
拾
貳
年
肆
月
拾
日

日

Bachmann, chef du poste de police de la route de Hanoi.



Atouwa

Cette autorisation devra être présentée à M. le garde Principal C. B. Blokhans & C. G. P. P. agricole, qui est prié d'approuver, et à M. le Chef du Poste de Police de la route de Hanoi qui sont priés de vouloir bien approuver. Bien vu et en nous.

認寔里長阮文

裴玉梅記



Minute.

N^o 327 classement

Hanoi, le 3 Juin 1904

Objet:

a.s. de la présence
 de Bach Mai de 400 bouzes
 provenant de tous les points du Tonkin.

L'Administrateur Maire
 à Monsieur le Résident Supérieur
 à Hanoi.

Il m'a l'honneur de
 vous faire connaître, à toute
 fins utiles, que le Ly Luong
 de Bach Mai (Zone suburbaine)
 et le bouze de la pagode de
 Lien Phai, sise audit village,
 viennent de présenter à l'Admi-
 nistrateur Délégué une demande
 d'autorisation de faire partir des
 pétards à l'occasion de la
 prochaine réunion dans cette pagode
 d'environ quatre cents bouzes
 venant de tous les points du
 Tonkin.

Cette assemblée, qui doit
 durer trois mois, se tient, par suite,
 chaque...

chaque année, à la même époque,
et dans la même pagode, ^{font}
et tous les bonzes réunis y adressent
des prières ^{en commun} ~~font~~ ^{que} la paix règne dans
toutes les provinces.

Note Postale

(Circulaire du 8 Mars 1902)

Confidentielle

Hanoi le 15 juin 1904

Résident Supérieur à tous Résidents Chefs de province au Tonkin

N° 107.^c - J'apprends qu'une grande réunion de bonzes provenant de toutes les provinces du Tonkin doit avoir lieu sous peu à la pagode de Siên-Phái, sise au village de Bach-Mai, zone suburbaine de Hanoi.

L'expérience ayant prouvé que malfaiteurs parfois dangereux profitaient cette circonstance pour se réunir secrètement, vous prie prendre mesures que vous jugerez utiles pour veiller allées et venues étrangers qui parcourraient votre province et me fournir tous renseignements que pourriez posséder sur bonzes des pagodes votre province qui auraient intention venir assister à grande réunion prochaine de la pagode de Siên-Phái qui doit durer 3 mois. Prière aussi me donner votre avis sur réunion de ce genre. /.

P. C. C.
Le Chef du 2^e Bureau,

Signé: J. Fourès.



N^o 168

Le 20 Juin 1904.

10

Huyên Chánh Tri bầm rãng.

Quan Cảnh sắc cho tôi ^{phải} sai người mặc quần áo
khác mà đi thăm xem ~~cham~~ các người sư ở
chùa Baeb-Mai làm gì, mà họp nhau ở ^ở đây
nhau người làm.

Tôi đã sai người mặc quần áo
khác mà đi thăm, kể năm nào cũng tên
mùa hè. Khi các người sư ở các chùa khác
tên tên chùa Baeb-Mai mà đọc Kinh nhà-
phật, cho nên chùa ấy như sư làm, vậy
tôi bầm Quan lớn biết. P. C. C.

Hàn

Village de Bach Mai
Canton de Kim Lien
Huyen de Thanh Tri

11
Rapport n° 168 du 20 Juin 1904.

Objet de l'affaire :
a. s. des renseignements sur les
bouzes de la pagode de Bach Mai

Le Huyen de Thanh Tri
à Monsieur l'Administrateur
Résident à Caudo

Monsieur le Résident

L'autorité provinciale
m'a chargé d'envoyer un de
mes serviteurs, en se déguisant
d'un autre uniforme, à la
pagode de Bach Mai pour
constater le motif de rassemblement
des bouzes dans cette pagode.

J'ai l'honneur de vous
rendre compte qu'un de mes
agents secrets a été envoyé
à l'endroit et que d'après son
rapport, tous les ans vers
l'été, les bouzes d'autres endroits
se sont réunis à cette pagode
pour faire des prières.

868
Aug
1904

2679
22/6/04

Thank you for the
information on the Nagasaki
village in the Black-Edo.

領青池縣知縣阮廷拜 稟

本省公使大臣大人閣下斗炤錄承 卑 省堂飭叙接 貴座商叙接近 卑 轄

之白梅寺聚會許多僧眾商飭派幹裝樣前往但轄確探但僧眾

聚會作何枝樣稟辦等因 卑 遵派裝樣前往但轄探察嗣據派人

回呈但遵抵作寺密探並質之但寺旁近察之這僧眾通年每臨

夏節集各寺僧人會在但白梅寺講誦伏經日夜禮拜這僧家常名

之曰夏禮以致但白梅寺聚會許多僧眾輒敢稟具候承

審炤今拜

稟

成泰拾陸年五月初柒日



R^e m^{re} -

Ru...
a leur Père

Confidentiel
18
Confidentiel
Confidentiel
Confidentiel

En réponse a votre communication
Confidentielle N° 107^e du 15 ju
dernier j'ai l'honneur de vous
rendre compte des renseignements
que j'ai recueillis sur la réunion
des bonzes a la pagode de Hieu Chai
du village de Baub, Hai, zôn
membre aîné - Il confirme
la tenue de la réunion a 3 mois
par contre il indique que
commun sera en fait
partie que les bonzes de la
ville de Hanoi, ^{du Hanoi} ~~de la zone~~
~~Hogon Dong~~ ^{Hogon Dong} ~~et~~ ^{et} ~~de la~~
proximité. Cette réunion
tout comme celle des annes
précédentes n'aurait d'autre
but que de prier publiquement
le Commun en vue d'apaiser
la dévotion divine sur
les populations, éloigner
d'elles toute calamité et
leur assurer la prospérité.
Etant donné les difficultés
de contrôle et d'aller et venir
de ces ~~médians~~ ^{médians} ~~médians~~ ^{médians}
la facilité avec laquelle
ceux qui ne le font pas
peuvent se faire passer
pour tels, mon avis
est qu'il conviendrait de

has autorizat cu grozavie
si nu numai la aceasta, ci
autorizat pe ~~puterici~~
dispozitia care ~~conducea~~
afara de cupa de la
la provincia de Cantabrie
si ~~reduc.~~ / ~~prezenta~~ a
Cupa de la ~~provincia~~ de
has si ~~reduc.~~ /

Le 21 Juin 1904 AH

Je soussigné Nguyen - Tj, ai l'honneur de déclarer respectueusement ce qui suit :

Au Phuong de Bach-mai, huyen de Hoan-Long, il y a une vieille pagode et célèbre dite de Lien-Phai qui fut gardée dans le temps par le bonze N^o Tin. L'année dernière, par suite du décès de ce bonze, la pagode n'est pas encore gardée par personne comme bonze-gardien principal.

Actuellement, il n'y a que 3 bonzes n^{os} Chu, Cha et K'haich (leurs prénoms et origines inconnus) qui restent dans cette pagode pour assurer le service de culte et que quelques étèves-bonzes seulement. Parmi eux, 2 s'appellent Chau et Nguyen et les autres sont inconnus.

^{c'est à dire la saison d'été}
A l'époque actuelle (du 4^e au 7^e mois) les habitants de la ville ou des environs fréquentent souvent cette pagode et saluent les bouddhas ainsi que tous les bonzes des diverses provinces y sont venus aussi, au nombre de 30 au 60 personnes à la fois, pour expliquer des prières religieuses.

Quiconque entre eux étant
reconnu capable et intelligent
sera élu comme bonze père.

Signé: Nguyen - V.
Beclardut

TRUNG TÂM LƯU TRỮ QUỐC GIA I

Gouvernement Général
de
l'Indo-Chine

Résidence Supérieure
au
Tonkin

N° 116

2^{ème} Bureau

Objet :

L. S. d'une réunion de
bouzes à Bach elai

Hanoi, le 26 Juni

1904

15

Confidentielle

Le Résident Supérieur au Tonkin
à Monsieur le Résident de France

Caucho

Par lettre n° 17^e du 31 courant, relative à
une prochaine réunion de bouzes dans une pagode
située au village de Bach elai, dépendant de la
zone suburbaine de Hanoi, vous me rendiez compte
qu'en présence des difficultés de contrôler les allées
et venues de ces religieux, il y aurait intérêt à
interdire aux bouzes de votre province de se rendre
à cette réunion.

J'ai l'honneur de vous faire connaître
qu'une telle décision entraînerait fatalement, je le
crains, si elle était prise, la suppression de la
cérémonie religieuse qui aura lieu au village
de...

de Bach et bai, les bonzes de votre province étant seuls, à part de rares exceptions en dehors de ceux qui vivent dans les quelques pagodes de la zone suburbaine de Hanoi, à participer à cette fête.

Aussi, pour éviter un mécontentement non seulement parmi les bonzes, mais encore parmi la population indigène qui ne pourroit s'expliquer les motifs pour lesquels l'Administration interdit cette grande fête religieuse annuelle, j'estime qu'en la circonstance, il y aurait lieu, comme cela d'ailleurs s'est fait jusqu'ici, de laisser les bonzes de votre province, qui en manifesteront le désir, venir prendre part à la cérémonie de la pagode de Liên Phai.

Eaufois, ainsi que je vous le disais dans ma circulaire confidentielle n° 107^e du 15 Juin, il vous appartient de prendre telles mesures que vous jugerez utiles pour veiller aux allées et venues des étrangers qui circuleront dans votre province.

En outre, en vue d'empêcher dans la mesure du possible que les malfaiteurs s'affublent du costume religieux afin de pouvoir circuler sans inquiétude, les mesures suivantes pourraient, je crois, être prises utilement.

Les bonzes qui se rendront à Bach et bai devront être porteurs d'une carte du L^y truong du village où est située la pagode dans laquelle ces religieux vivent ordinairement. Ces certificats, revêtus du cachet du maire, pourront, en outre, être visés pour contrôle dans vos bureaux. Afin que les bonzes ne se formalisent pas de ces prescriptions, et ne les interprètent mal, les autorités indigènes pourraient leur faire comprendre que si l'Administration s'est vue obligée de prendre pareilles mesures, c'est ⁺uniquement dans le but d'éviter que des gens sans aveux, se faisant passer pour bonzes, puissent, sous le couvert du costume religieux, circuler librement et commettre des méfaits qui jetteraient le discrédit

un mot rayé nul.

C'est aussi parce qu'il couvait, en présence de la violente épidémie de choléra qui sévit en ce moment dans les provinces du Tonkin, de prendre toutes mesures sanitaires et d'éviter toutes les agglomérations et les réunions de personnes.

Avec cette raison de santé publique, vous pouvez prendre toutes les mesures qui exigent les circonstances et dont je vous laisse juge, persuadé que vous saurez agir avec prudence.

Le Résident Supérieur
J. Pons

sur la classe des bouzes tout entière.

Je ne doute pas que les bouzes, comprenant l'utilité de cette mesure, ne s'y conforment sans difficultés.

Je vous prie donc de vous entendre à ce sujet avec les autorités indigènes de votre province et de me fournir, sur les bouzes qui désièrent participer à la fête religieuse de Lèn Phai, les renseignements que vous aurez recueillis afin que, de mon côté, j'en avertisse le Gouverneur de Hanoi et le Commissaire Central.



Gouvernement Général

de

L'Indo-Chine

Hanoi, le

27 Juin

1904

ZONE SUBURBAINE DE HANOI
REQU LE 28/6/04
N° 347

Résidence Supérieure

au

Tonkin

Le Résident Supérieur au Tonkin

à Monsieur le Résident-Maire de la ville de

N° 117

2^e BUREAU

OBJET:

A.S.d'une réunion
de bonzes à Bach-
Mai.

DE HANOI

27 JUIN 4

RECEVÉ N° 2533

Hanoi

Confidentielle

Par lettre n° 327 du 3 juin, vous m'avez rendu compte qu'une grande fête religieuse devait avoir lieu, dans la zone suburbaine d'Hanoi, à la pagode de Liên-Phai.

J'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en vue d'éviter que des malfaiteurs ne profitent de cette occasion pour se réunir et commettre quelques méfaits, je serais d'avis d'obliger les bonzes qui désireront participer à cette cérémonie religieuse, d'être porteurs d'un certificat du ly-truong du village, où est située la pagode dans laquelle les religieux vivent retirés. Ces certificats pourraient, en outre, être visés, par contrôle, dans les bureaux de votre délégué à Thai-Hà.

De pareilles instructions viennent également d'être adressées à M. le Résident de Cáu-Do,

un ...

un certain nombre de bonzes de cette province devant se rendre à la pagode de Liên-Phai.

Je vous serais obligé, en conséquence, de bien vouloir donner des instructions au délégué de la zone suburbaine et de me communiquer les renseignements qui vous auront été fournis, afin qu'un contrôle efficace puisse être exercé sur les religieux qui prendront part à la fête de la pagode de Liên-Phai, au village de Bach-Mai./.



Minute.

N^o 409

Classement

Hanoi, le 28 juin 1906

L'Administrateur

à Monsieur L.

Huyen.

Par lettre n^o 117^e, du
 27 juin courant, M. le
 Résident Supérieur a fait
 connaître qu'il ~~il y avait~~ ^{était utile}
~~lien~~, pour éviter que des
 malfaiteurs ne profitent de la
 grande fête religieuse qui a
 lieu à la pagode de Lien
 Thai, d'obliger les bonzes
 qui désireront participer à cette
 cérémonie, à être porteurs d'un
 certificat du ly Aruong du
 village où est située la pagode
 dans laquelle ces religieux vivent
 retirés. Ces certificats seront
 visés...

+ pour se réunir
 et commettre
 quelques méfaits,

visés, pour contrôle, à mon bureau.

Je vous prie de prendre le plus tôt possible les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de ces instructions.

Vous voudrez bien m'en rendre compte par écrit. /.

Zone Suburbaine de Hanoi

Minute.

N^o 427

classement.

Objet:

a. s. d'une réunion
des bouzes à Bach Mai.

Hanoi, le 3 août 1904.

S'Administrateur Maire
à Monsieur le Résident Supérieur
au Tonkin
à Hanoi.

J'ai le honneur de vous
adresser, sous ce pli, traduction
d'un rapport du Tri Huyen de
Huan Long et d'une lettre du
bouze Thanh Ninh, gardien de la
pagode de Lien Phai, au
village de Bach Mai.

Ces documents contiennent
les renseignements demandés par
votre lettre N^o 117^e, du 27
juin dernier, au sujet de la
réunion des bouzes de diverses
provinces ^{actuellement présents} à la pagode de Lien Phai.

2 f. d.

Page 101
Liv. (N° 186)

11.7.1904

20

Traduction

Ng. Đình Chuân, Tri huyện de Hoàn Long
à Monsieur l'Administrateur Délégué à la zone sub^{me} de Hanoi

Vi quan lớn có tư cho
tôi rằng phải sưu các vị
sư ngãi hạ ở chùa Tiên Thái
đều phải lấy mỗi một vị là
một cái giấy nhận thật của
Lý trưởng ở về chùa làng
mình ở, để đem lên Tòa quan
lớn để vào sổ.

Có lẽ vâng lệnh quan lớn
với sưu thì cũ tên sư ở chùa
Tiên Thái tên là Chánh Hình
và lý trưởng làng Bạch Mai
tên là Sơn Chính rằng: ngày
chùa ấy, xưa nay vẫn cứ hàng
năm đến mùa hè thì các
sư ở các chùa hệ là về
môn đồ chùa ấy, đều lên
ở chùa ấy để tụng kinh
sống lễ thì dân về đây cả
nay mà quan lớn sưu ngặt
đều phải lấy giấy lý trưởng
các làng nhận thật, và lại
nay việc sưu thuế thì ngặt,
mà mọi các lý trưởng các
làng đều cần phải việc đời
độc thuế, và đường xa đi
lại thì xa, mà lấy tờ khai
ấy thì sợ không kịp, nên
mà các sư ngãi hạ có sinh

Monsieur l'Administrateur,
Conformément à vos instructions
me prescrivant d'obliger les bonzes
qui se sont réunis dans la pagode de
Lien Phai, à être porteurs d'un certificat
du lý trưởng du village où est située
la pagode dans laquelle ils vivent
retirés. Ces certificats seront visés,
pour contrôle, à votre bureau, j'ai
l'honneur de vous rendre compte
que le lý trưởng de Bạch Mai et le
bonze gardien de la pagode de Lien
Phai m'ont adressé une déclaration
dans laquelle ils ont exposé que
cette réunion religieuse a lieu
périodiquement et habituellement
chaque année dans cette pagode,
et les bonzes qui ont été sortis de ce
monastère, doivent s'y réunir
pour faire des prières pendant
toute l'été, et se retirer à leurs
pagodes respectives après cette
longue cérémonie; qu'au moment
du versement de l'impôt, les
lý trưởng se sont occupés à aller
en faire le recensement, il est
difficile à ces bonzes de leur
demander un certificat; que
d'un autre côté, ils sont venus
du loin, il leur faut du temps
pour

sinh ra tình gì, chúng nó xin
chính tôi, các tôi chính xin
kính bản quan lớn xét.
vậy nên cứ tình chúng
nó chính như vậy tôi kính
bản quan lớn xét.

11/2/04.

pour aller demander ces pièces.
le ly tuteur Lam et le bonze gawdien
Thanh Minh, prenant à leur
responsabilité de cette réunion
religieuse s'il y aurait
quelque que accident.

Celle est la demande des
bonze gawdien de Lien et du
ly tuteur de Bach d'ici que
j'ai l'honneur de soumettre
à votre attention pour
suite.

11/2/04

環龍縣知縣阮廷準甫

稟

環龍代理大臣審炤緣承谷叙宜嚴飾當會同坐夏在蓮派寺諸僧
要取當住持之寺但社所在里長未認寔紙其這紙宜將向 貴座
呈炤登簿等因遵飾據蓮派寺僧清寧並白梅坊里長蘭呈叙原
仰寺從前遞年節屆夏月各寺僧人係屬門徒齊就結夏誦經
事清各回茲承緊飾具取各社里長認寔且茲搜稅緊期各社里長
勤於催督路途遙遠其這開詞恐有未及倘坐夏諸僧生出何情
仰等甘智呈乞轉稟等語輒敢據情具稟候承

審辦令甫

稟

成泰拾陸年五月貳拾陸日



Pagode
Lien Phai

4. 7. 1904 22

Tôi tên là Thanh Minh
là cư sĩ chùa Liên Thái về
làng Bạch Mai Tổng Kim Liên.

Xin khai quan lớn xét
các việc như sau này:

Vì quan lớn có sức hỏi
đến sự chúng tôi ở chùa này
được bao nhiêu, và mọi các vị
xư khác đến ngồi hạ ở chùa
này được lợi bao nhiêu, và ở các
chùa về làng nào phải kê
khai ra, các việc sức như vậy.

Nguyen chùa tôi tự xưa nay
vẫn cứ hàng năm cứ đến
mùa hè thì xư các chùa

khác ai là người về đông chùa
gặp môn đồ, đến đến tụng kinh
lễ bái và học tập kinh kệ,
đến độ giữa tháng bảy thì song
lê hạ, xư nào về chùa mình
ở đó chong nôm việc thờ phật
về tháng trước tôi đã lên xin
phép quan lớn cho phép rồi.

Nay quan lớn hỏi đến xin
đếm cả các tên xư và mọi kẻ
đồ đệ tiền, cũng ở chùa làng
nào xin khai trình quan
lớn xét cho mà tu cho được
thế nào cho được & yên lòng
mua lời bái học tập, vậy xin
quan lớn lạy.

4/7/04

Je soussigné Thanh Minh, bouge
gardien de la pagode de Lien Phai du
village de Bach Mai, canton de Kim Lien,
ai l'honneur de vous exposer respec-
tueusement ce qui suit.

Conformément à vos ordres me
prescrivant de vous fournir une
liste contenant le nombre des bouges
habitants dans cette pagode et de ceux
qui y sont venus pour faire des
prières pendant l'été ainsi que
le nom des villages où sont situées
les pagodes dans lesquelles ces
religieux se vivent retirés.

J'ose prendre la liberté de
vous exposer que la pagode de
Lien Phai ^{est} un monastère où
les religieuses sortis de ce convent
doivent ^{se réunir} ~~venir~~ chaque année, à
cette même époque pour faire
leurs études et des prières; après
cette réunion périodique qui
dure toute l'été, ils regagnent leurs
pagodes respectives, et, vous avez
bien voulu approuver ma
demande d'autorisation con-
cernant cette réunion religieuse.

Pour me conformer à vos
ordres, je viens respectueusement
vous adresser la liste donnant
les noms des bouges, le nombre de
leurs sacristains, les noms des
villages où sont situées leurs
pagodes.

4/7/04
Liste

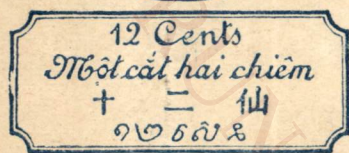
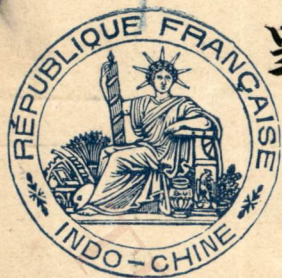
numéros d'ordre	Noms des bonzes	Nombre de sacristains	Noms des pagodes	villages	luyên	Province
1	Chanh Sinh	5	Liên Khai	Bach Mai	Hoan Long	Zone sub ^{me}
2	Suong dac Thu	1	Mai Thong	do	do	do
3	Chan Van Chui	1	Phuc Khanh	Chinh Nam	do	do
4	Ng. Van Giuong	1	Hô Cúc	Lang Yên	do	do
5	Pham Van Công	3	Thien Phuc	Khương Thuong	do	do
6	Ng. Van Tra	1	Bat Nân	Ngoc Hà	do	do
7	Ng. duy sinh	1	?	Sinh sea	Thanh Tri	Cần Thơ
8	Ng. Van Hia	1	Nghiên Khanh	Nam Di	do	do
9	Ng. Van Tâm	1	?	Phu Cho	Thanh Oai	do
10	Ng. Vu	..	Đinh Linh	Cự Đà	do	do
11	Ng. dinh Thong	..	Thanh Long	Vạn Nam	do	do
12	Ng. Van Dân	..	?	Tri Khê	Sơn Buiông	Nam Dinh
13	Ng. Van Dzien	1	?	Hoanh Nha	Giao Thung	do
14	Cao Xuân Hoa	..	?	Vi Xuyên	Xuân Emong	do
15	Pham Van Yên	..	?	Hà Lôi	Phu Xuyên	Cần Thơ
16	Ng. Van Trung	..	?	Linh Dong	Hoan Long	Zone sub ^{me}
17	Ng. Van Hân	..	?	Truy Lộc	Trung Thien	Sontây
18	Trân Van Chui	1	Nhat Tri	me Ngoc Khanh		Hanoi-ville
19	Ng. Van Dat	1	?	Vinh Sinh	Thanh Tri	Cần Thơ
20	Đỗ van Tri	1	Suong Sinh	route Sinh Tri		Hanoi-ville
21	Dang dinh Hien	..	?	Cá Thanh Oai	Thanh Oai	Cần Thơ

環龍縣金蓮總白梅坊蓮派寺僧清寧叩

呈為乞承開事緣承問及僧寺住持干與諸僧齊集結夏各干何人在何寺貫
詳開憑辨等因奉批僧寺從前逸年節屆夏月各寺僧人何係門徒齊就
誦經禮拜學習至七月中旬事清各各散回原住安居奉佛於月前經向
貴座呈審量蒙批付印篆為憑茲承問及輒敢具將僧人徒弟效干與姓名寺
貫二詳開于後為此伏乞

縣堂官審批以事轉稟量何俾僧眾得安心禮拜學習萬望令叩

呈



成泰拾陸年五月貳拾

日

清寧記

承認寔里長阮文蘭



一僧人並徒弟合共肆拾人

計

清寧弟子五人 居住在白梅坊連派寺

梁得受弟子五人 居住在白梅坊梅香寺

潘文次弟子五人 居住在威光若福慶寺

阮文楊弟子五人 居住在清洞總朗安村護國寺

范文功弟子三人 居住在姜上砦天福寺

阮文茶弟子五人 居住在玉河寨捌畝寺

阮維寧弟子五人 居住在青池縣_{以下}寧舍總寧舍社寺

阮文許弟子五人 居住在青池總南畬社上村嚴勝寺

阮文心弟子五人 居住在青威縣_{以下}甘總富壽社寺

阮武 居住在左青威總下青威社巨陀村靈明寺

阮廷香 居住在洞究總洞究社文館村慶龍寺

鄒廷孝 居住在左青威總左青威社花舍村

阮文斗 居住在南定省_{以下}春長府膠水縣吉川總池溪社寺

阮文妙弟子五人 居住在膠水縣橫街社寺

高春和

居住在春長府美祿縣渭川社寺

范文憲

居住在富川縣遠林總河湍社內村寺

阮文忠

居住在環龍縣永昌總靈洞村寺

阮文厚

居住在山西省廣威府從善縣綏祿社寺

陳文周弟子

居住在河城王清廟一柱寺

阮文達弟子

居住在青池縣永寧社寺

杜文諸弟子

居住在河城生祠廟光明寺